



大会 — 第 41 届会议

执行委员会

议程项目 19：国际民航组织多种语文的使用

国际民航组织多种语文的使用

（由国际民航组织理事会提交）

执行摘要

认识到使用多种语文是实现国际民航组织各项目标的一个基本原则，本文件报告了为加强语文服务的效率和有效性而通过的各项政策和决定的执行情况。

根据大会第 A37-25 号决议：国际民航组织语文服务政策，其中指出：“以国际民航组织的工作语文提供高质量的服务，对在全球范围分发国际民航组织编制的文件，尤其是标准和建议措施（SARPs），以及对本组织及其常设机构的正常运作都非常重要”，以及根据联合国 A/RES/73/346 号决议，本工作文件概述了通过均等和优质服务、优化可用资源、遵守联合国与语文服务有关的最佳做法，并通过开发和使用强化的技术工具，为促进国际民航组织多种语文的使用所实施的各项措施。

行动：请大会：

- a) 注意到国际民航组织为支持使用多种语文所开展的活动；
- b) 注意到新批准的[国际民航组织多语文战略](#)；
- c) 要求国际民航组织彻底实施国际民航组织多语文战略；和
- d) 敦促各成员国与国际民航组织积极协作，包括通过伙伴关系、借调人员或自愿捐助进行协作，以促进使用多种语文，将其作为本组织各项方案及活动的一个不可或缺的组成部分。

战略目标：	本工作文件涉及所有战略目标和所有辅助战略
财务影响：	本文件中提及的国际民航组织各项活动预计将按照国际民航组织 2023-2025 年业务计划的指导，在 2023-2025 年经常预算和/或预算外捐助提供的资源范围内开展。
参考文件：	A40-WP/635 号文件第 1 号修改稿 《大会有效决议》（截至 2019 年 10 月 4 日）— Doc 10140 号文件 联合国 A/RES/73/346 号决议

1. 引言

1.1 国际民航组织秘书处以六种工作语文向大会、理事会、议事机构及其他会议提供语文服务。根据同时发布的原则发行出版物和文件，以确保“所有使用国有公平而平等的机会查阅本组织编制的文件”。

1.2 大会决议要求国际民航组织：a) 确保为国际民航组织及其常设机构的正常运作提供充足的语文服务，坚持将语文服务作为国际民航组织所有方案的一个不可或缺的组成部分，并且保持所有工作语文的均等和服务质量（A37-25 号决议）；和 b) 实施同时发布的原则（A24-21 号决议）。此外，大会第 40 届会议强调，多语文的使用有助于实施标准和建议措施（SARPs）和空中航行服务程序（PANS），从而对更安全的国际民航发展做出贡献。因此大会将多语文的使用作为“不让任何国家掉队”（NCLB）举措的一部分。为此，大会要求秘书长制定一个“促进使用多种语文的全面战略”，将提供高质量语文服务和在总部和地区办事处加强语文能力确定为优先事项。

1.3 国际民航组织完全承诺遵守联合国（UN）大会在其 73/346 号决议中制定的关于“多种语文”的原则。各种语文的平等性是本组织及其文件制作的一项基本原则。

2. 本三年期（2020-2022 年）的语文服务

2.1 根据 2020 年至 2022 年本三年期的语文服务预算，每年的笔译服务能力是 860 万字，口译服务能力是 1 344 场会议，与上一个三年期相同。

2.2 口译 — 口译服务限于每周 7 场会议。本组织对 2020-2022 年会议方案进行了精心规划和编制，以优化现有资源的使用。对于规则的例外情况，由举办会议的办公室提供额外资金或通过国际民航组织其他地方的增效获得额外资金。第 4 类会议继续在成本回收的基础上获得供资。在这种情况下，需要举办会议的各局利用相关会议的创收收入来涵盖口译服务的费用。但是，由于 COVID-19 疫情的影响以及举办虚拟和混合会议的相关要求，口译服务量不得不降低 40%至每周五场会。只要存在虚拟和混合会议的要求，上述措施就将在下一个三年期继续沿用，除非有新的行政和预算安排来弥补这一重大缺口。此外，每周 5 场会之外的额外要求是以减少笔译量和/或产生资金成本为代价的。

2.3 笔译 — 笔译服务能力为每年 860 万字。但是，根据正在审议的经常预算设想，下一个三年期的笔译服务能力将降低为每年 770 万字。平均需求仍然保持不变，当前需求比服务能力超出了 35%。

2.4 为了处理过量的笔译需求，通过国际民航组织的其他渠道或者通过语文和出版部门（LP）内部增效提供了额外资金。虽然与各国进行的额外通信的翻译是利用内部资源加以处理的，但是大部分其他过量要求是通过外包处理的。这不仅为内部 60%和外包 40%的笔译比率带来不平衡，而且为保障外包笔译质量带来了额外挑战。由于每个项目都需要确定资金来源，因此选定网站的翻译速度仍然缓慢。针对已翻译网站的较小更新由内部笔译人员完成。

2.5 与上一个三年期一样，第 1 类和 2 类会议享有完整笔译服务，这类会议遵守了关于工作文件长度（每份文件四页）和提交截止日期的关键规则。对于第 3 类会议继续采用标准做法，即提供有限

的会前文件翻译。除了第 1 类和 2 类会议的适用条件之外，笔译还仅限于标准和建议措施及空中航行服务程序的修订，或者在其他情况下，限于每个议程项目翻译一份文件。会议过程中的文件不提供笔译，且会议报告留作会后翻译。这种做法在接下来的三年期内将保持不变。

3. 提供语文服务和促进使用多种语文方面的增效举措

3.1 理事会在其第 225 届会议第 3 次会议上核准了国际民航组织多语文战略，这是一项重大成就。该战略首先寻求推动一个新的多语文做法，不仅涉及语文服务，而且要调动本组织充分利用其多样性的潜力。它包括语言服务、人力资源、战略沟通、利害攸关方动员（促进将使用多种语文作为一种普遍价值，包括借助伙伴关系）以及通过秘书处、理事会和成员国之间的协调履行组织责任。秘书处将编写一份实施计划，包括在所有相关领域的具体行动，同时虑及联合国（UN）系统中采取了类似多语文做法的其他组织的最佳做法和成功经验。这些行动将在下一个三年期（2023-2025 年）经常预算和 / 或 预算外捐助所分配的资源范围内实施。该战略的全文见 www.icao.int/Meetings/a41/Pages/documentation-reference-documents.aspx。

3.2 为确保成功实施该战略，请成员国发挥推动作用。特别是，各国可以通过以下方式支持本组织：

- a) 帮助发展国际民航组织工作人员语言培训伙伴关系，以便为国际民航组织的活动提供多语言支持；
- b) 借调语言专家（笔译员、口译员、编辑等），以支持语文和出版部门的工作以及在整个组织内促进使用多种语文；和
- c) 为具体举措提供自愿捐助，如翻译国际民航组织网站和某些尚未以某些工作语文提供的规则性文件，或提供非官方语文的口笔译服务，以满足一些国家或地区的具体需求。

3.3 作为秘书长发起的数字化转型方案的一部分，语文服务管理系统（LSMS）项目的实施将增加和改善产出以及减轻语文工作人员的负担，从而在提高语文服务的质量和效率方面发挥关键作用。该项目将为国际民航组织配备由联合国秘书处设计、近年来在越来越多的联合国系统机构中得以成功使用的最新系统和工具。该套软件包括计算机辅助翻译和术语工具（eLUNa）、工作流程管理工具（gDoc）和口译管理工具（eAPG）。

3.4 语文和出版部门增加了同时具备口译胜任能力的笔译人员的数量，这种模式的价值得到了验证，在解决对口笔译服务的空前和紧迫需求方面提高了灵活性和效率，特别是在 COVID-19 危机期间。此外，鉴于有远程工作的要求，本组织采取了创新性的安排，以管理和提供语文和出版服务。在这方面，远程同声传译是最复杂和最具创新性的成就，是整个国际民航组织无缝协作的成果。

3.5 国际民航组织继续加强与联合国秘书处、联合国系统和其他提供语文和会议服务的国际组织的伙伴关系，特别是通过“语文安排、文件和出版物问题国际年度会议”（IAMLADP）及其技术分支——“计算机辅助翻译和术语问题国际联合会”（JIAMCATT）。这些伙伴关系始终有助于利用语文和会议服务方面的经验和最佳做法。

3.6 2022 年底之前将发起一个重大项目，在全组织范围内提供关于简明报告和政策写作的培训。将在三年时间内向大约 500 名工作人员提供这一务实的实操培训。它将侧重于表达的简洁性和清晰性，以提高工作人员的写作技能及其编写明晰精炼的政策和技术文件的能力。

3.7 语文和出版服务的总体管理继续得到加强和简化。特别是，秘书处继续建立国际民航组织所有语文的自由职业口译员、笔译员和编辑名册，并确保及时填补工作人员空缺。旨在培养下一代航空语言学家的初级语言干事方案因预算限制和疫情而暂停。但是，如果分配了必要的资源，这一方案将恢复进行。

4. 结论

4.1 语文服务是国际民航组织所有方案的一个不可或缺的组成部分。这些服务对于实现本组织的所有战略目标，以及在全球层面实施标准和建议措施以及空中航行服务程序至关重要。此外，语文服务是“不让任何国家掉队”（NCLB）举措以及国际民航组织与成员国沟通联系的一项关键要求。

4.2 国际民航组织在需求增长和资源减少的挑战下继续提供优质的语文服务。通过改进工作安排以及引入新工具和联合国最佳做法，我们将继续优化人力、物力和预算资源，从而使得语文和出版部门能够在国际民航组织议事机构、秘书处和其他利害攸关方努力实现本组织的战略目标的过程中为其提供关键支持。目前，正在不断努力简化流程和运营，以便提高效率和有效性。此外，正在采取进一步措施，以减少语文服务需求，查明自愿捐助等其他供资来源，持续提升语文服务质量，并信守国际民航组织对使用多种语文的承诺。